Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dali (je) następnie na rękę wykonujących pracę, ustanowionych dla domu JAHWE, (ci) zaś dali je wykonującym pracę, którzy pracowali w domu JAHWE, by zreperować\* i naprawić świątynię,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Srebro to powierzono dalej ludziom odpowiedzialnym za roboty w świątyni JAHWE, a ci przekazali je wykonującym w niej konieczne naprawy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oddali *je* w ręce rzemieślników, którzy mieli nadzór nad pracami w domu JAHWE, a oni je wypłacili robotnikom, którzy pracowali w domu JAHWE, naprawiając i umacniając dom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oddali je w ręce rzemieślników, przełożonych nad robotą domu Pańskiego, a oni je wydawali na robotników, którzy robili w domu Pańskim, naprawiając i utwierdzając dom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | podali w ręce tych, którzy byli nad robotniki w domu PANSKIM, aby kościół naprawowali i co było wątłego, poprawowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wręczono je następnie kierownikom robót jako nadzorcom w domu Pańskim, a ci wydali je na robotników pracujących w domu Pańskim celem naprawienia i odnowienia budynku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni oddali je do rąk kierowników robót mających nadzór nad świątynią Pana, ci zaś, kierownicy robót, dali je pracującym nad odnowieniem i naprawą świątyni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przekazali do rąk wykonujących prace, którzy mieli nadzór nad domem JAHWE, a ci dawali je robotnikom, pracującym w domu JAHWE, aby naprawić i wzmocnić ten dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieniądze te przekazano następnie kierownikom nadzorującym roboty w domu JAHWE, a oni opłacili nimi robotników pracujących przy odnawianiu i umacnianiu domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddano je w ręce tych, którzy mieli nadzór nad pracami w Świątyni Jahwe, a oni wypłacali je robotnikom, którzy pracowali w Świątyni Jahwe, naprawiając i umacniając budowlę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дали його до рук тих, що виконували роботи, що працювали в господньому домі і дали його тим, що виконували роботу, які працювали в господньому домі, щоб підготовити (і) скріпити дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc oddali je w ręce rzemieślników, przełożonych nad robotą Domu WIEKUISTEGO, a oni je wydawali na robotników, którzy pracowali przy Domu WIEKUISTEGO, naprawiając oraz wzmacniając Dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci zaś dali je do ręki wykonawcom prac, ustanowionym nad domem JAHWE. Z kolei wykonawcy prac, zajęci w domu JAHWE, zużyli je na usuwanie uszkodzeń i naprawę domu. |

1. 1) zreperować, ּבָדַק , hl, w: ּולְחַּזֵק הַּבָיִת לִבְדֹוק , w G: ἐπισκευάσαι κατισχῦσαι τὸν οἶκον. [↑](#footnote-ref-2)